

Source: HLB-RB-9

Source: Halbi Text Tape 1b:349-388 (AD) circa 1967-8

Title: bokra (Goat)

Narrator: Ramboti

Ref: HLB-RB-9 sentence 1

<i>lədək=ləsa</i>		<i>lədək=ləsa</i>		<i>k^hahase</i>	
lədək	-ləs	-a	lədək	-ləs	-a k ^h a -ase
VSt	-VSt	-CnvSuf	VSt	-VSt	-CnvSuf VSt -Tns
CADV			CADV		V
weigh down-bend	under weight-advr	weigh down-bend	under weight-advr	eat	-2p, f1
with pleasure,	zestfully	with pleasure,	zestfully	you will eat	

<i>idlahan</i>		<i>kuṭka</i>		<i>bonan.</i>	
i	-dəl	-ahan	kuṭk	-a	bon -a -un
RPrf	-NSt	-Dimsn	NSt	-Dimsn	VSt -Csuf-AspSuf
ADJ:rel		N		V:conj	
rel:emp-amount-med		piece of meat-lg		make-caus	-conj:comp
this medium size		large piece of meat		having made	

"You will eat with pleasure having prepared this medium sized piece of meat. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 2

<i>nai beka mən ile</i>				<i>k^hahase.</i>	
nai	beka	mən	e -le	k ^h a	-ase
FPrf	PN	Pl	VSt -CnSuf	VSt	-Tns
Prt1:fc	PN	Pl	V:cond	V	
focus	Becca	Pl	come-cond	eat	-2p, f1
focus	Becca	Pl	when come	you will eat	

"When Becca and her family come you will eat. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 3

<i>amtfo</i>		<i>hisa roede.</i>	
ami	-tʃo	hisa	ro -ede
Pron	-CSuf	NSt	VSt-Tns
Pron:possv	N	V:	
we, 1p-Poss	place	be	-3s, f1
our	place	it will be	

"It will stay at our place. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 4

<i>tumi ia</i>		<i>bokra</i>		<i>ke</i>		<i>dəka.</i>	
tumi	e -a	bokɾ-a	ke	dək-a			
Pron	VSt -MdSuf	NSt -Dimsn	CPrt	VSt-MdSuf			
Pron	V:imp	N	Prt1:Gol	V:imp			
you, 2p	come-imp, 2p	goat-masc	Gol	see-imp, 2p			
you	please come	male goat	Gol	please see			

"You come (and) see the goat. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 5

poesa=poesi		deun		deu=roa.	
poesa	-poesa	-i	de -un	de -u	-ro -a
NSt	-NSt	-Ono	VSt -AspSuf	VAux-AspSuf	-VAux-MdSuf
CN			V:conj	VAux:imp	
money	unit-money	unit-rhy	give-conj:comp	Ben -conj:comp-be	-imp, 2p
money			having given	please give	

"Please gve money (for the goat). "

Ref: HLB-RB-9 sentence 6

beka mən ila		ale	bokça	ke	pase anase.	
beka	mən e -la	ale	bokç-a	ke	pase an	-ase
PN	Pl VSt -Tns	Prt1	NSt -Dimsn	CPrt	AdSt VSt -Tns	
PN	Pl V:	Prt1:Temp	N	Prt1:Gol	ADV V	
Becca	Pl come-3p,ptc	when	goat-m	Gol	later bring-2p, f1	
Becca	Pl they came	when	male goat	Gol	later you will bring	

"When Becca and her parents come you can later bring the goat. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 7

nahale	baba	aru durga anun		dede	bokça	ke
nahale	baba	aru	durga an -un	de -de	bokç-a	ke
Cnj	NSt	Cnj PN	VSt -AspSuf	VAux-Tns	NSt -Dimsn	CPrt
Cnj	N	Cnj PN	V:conj	VAux	N	Prt1:Gol
otherwise	father	and Durga	bring-conj:comp	Ben -3p, f1	goat-m	Gol
otherwise	father	and Durga	having brought	they will give	male goat	Gol

beka=beki		səb ila	ale	marase	k^hahase.	
beka	-beka -i	səb e -la	ale	mar-ase	k ^h a -ase	
PN	-PN -Ono	AjSt VSt -Tns	Prt1	VSt-Tns	VSt -Tns	
CN		ADJ V:	Prt1:Temp	V	V	
Becca-Becca-rhy	all	come-3p,ptc	when	hit-2p, f1	eat -2p, f1	
Becca		all they came	when	you will kill	you will eat	

"Otherwise father and Durga will bring the goat (for you) when Becca and everyone come, (then) you can kill it and eat it. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 8

p^hudzase	t^hholase	kuçka		kuçka	
p ^h udz	-ase	t ^h hol-ase	kuçk	-a	kuçk -a
VSt -Tns		VSt -Tns	NSt	-Dimsn	NSt -Dimsn
V		V	N		N
behead-2p, f1		skin-2p, f1	piece of meat-lg		piece of meat-lg
you will behead		you will skin	large piece of meat		large piece of meat

bonauase	k^haun	diase.	
bon -a -ase	k ^h a-un	de -ase	
VSt -CsSuf-Tns	VSt-AspSuf	VAux-Tns	
V	V:conj	VAux	
make-caus -2p, f1	eat-conj:comp	Ben -2p, f1	
you will make	having eaten	you will give	

"You can behead (it), you can skin (it), you can cut it into large pieces, (and) you can eat (it). "

Ref: HLB-RB-9 sentence 9

beka mən ile k^hahase ami
beka mən e -le k^ha -ase ami
PN Pl VSt -CnSuf VSt -Tns Pron
PN Pl V:cond V Pron
Becca Pl come-cond eat -2p,f1 we,lp
Becca Pl when come you will eat we

tʃerate=roūde ami k^hana dete=roūde.
tʃer -a -te -ro -ūde ami k^ha-na de -te -ro -ūde
VSt -Csuf-AspSuf -VAux-Tns Pron VSt-CnvSuf VSt -AspSuf -VAux-Tns
V Pron N V
graze-caus -conj:inc-be -1p,f1 we,lp eat-nom give-conj:inc-be -1p,f1
we will be tending we food we will be giving

"Whenever Becca and her family come you can eat, we will be tending (the goat), we will be giving food (to the goat?)."

Ref: HLB-RB-9 sentence 10

deto=ni=ae b^huke soelo esen holose.
de -to -ni -ae b^huk -e so -lo ə -sən ho -lose
VSt -AspSuf -Neg-VRt VSt -CnvSuf VSt -CnvSuf RPrf -AdSt VSt -Tns
V: N ADJ ADV:rel V
give-conj:inc-not-is,3s hunger-nom sleep-adjr rel:nrm-like become-3s,m,pc
is not giving hungry sleeping like this he has become

"Is not to be giving, he has become like one who sleeps hungry."

Query Note: Ref: HLB-RB-9 sentence 11

d^huta sēduk ne b^horu bai itlo neē
d^huta sēduk ne b^hor -u bai i -təl -o ne -ē
AdSt NSt CPrt VSt -AspSuf PN RPrf -NSt -Dimsn VSt -PNum
ADV N Ptl1:Loc V:conj PN ADJ:rel V
there trunk Loc fill up-conj:comp Bai rel:emp-amount-lg take-1s
there trunk in having filled Bai this much I take

miri ke ni neē posabe.
miri ke ni ne -ē pos -a -be
PN CPrt Neg VSt -PNum VSt -Csuf-Prt2
PN Ptl1:Gol Neg V V:imp
Miri Gol not take-1s care for-caus -ab
Miri Gol not I take you care for

"Having filled the trunk there I take that much, Bai, I won't take Miri, you keep and care for him."

Ref: HLB-RB-9 sentence 12

kəsən.
k -ə -sən
RPrf -RPrf -AdSt
Rltr
rel:qn-rel:nrm-like
how

"How?"

Ref: HLB-RB-9 sentence 13

amke poesa ebe ni aedze.

ami	-ke	poesa	ebe	ni	ae	-dze
Pron	-CSuf	NSt	AdSt	Neg	VRt	-Rltr
Pron:Gol	N		ADV	Neg	V:rel	
we, 1p-Gol	money	unit	now	not	is, 3s-statement	marker
to us	paisa		now	not	just	is

"We have just no money now. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 14

kae ke k^hauaū k^hana.

k	-ae	ke	k ^h a-uaū	k ^h a-na
RPrf	-VRt	CPrt	VSt-Tns	VSt-CnvSuf
Rltr		Prt1:Gol	V:	N
rel:qn-is, 3s	Gol		eat-1p, f2	eat-nom
what		Gol	we will eat	food

"What will we eat for food? "

Ref: HLB-RB-9 sentence 15

suta ke dile gunuk to beṛa midgale.

sut	-a	ke	de -le	gunuk	to	beṛa	midz	-a	-le
NSt	-Dimsn	CPrt	VSt -Tns	Cnj	Prt1	NSt	VSt -Csuf-Tns		
N		Prt1:Gol	V:	Cnj	Prt1	N	V		
thread-1g		Gol	give-1s, ptc	therefore	thus	field	weed-caus	-1s, ptc	
silver neck ring		Gol	I gave	therefore	thus	field	I weeded		

"I gave my silver neckring therefore I weeded the field. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 16

kotʃo suta ke.

k	-on	-tʃo	sut	-a	ke
RPrf	-Rltr	-CSuf	NSt	-CnvSuf	CPrt
RPron:possv		N			Prt1:Gol
rel:qn-person-Poss	thread-nom				Gol
whose			silver neck ring		Gol

"Whose silver neckring? "

Ref: HLB-RB-9 sentence 17

sərli beṛa ne k^hub laṭa k^het ne.

sər	-li	beṛa	ne	k ^h ub	laṭa	k ^h et	ne
VSt	-Tns	NSt	CPrt	AjSt	NSt	NSt	CPrt
V:		N	Prt1:Loc	ADJ	N	N	Prt1:Loc
finish-3s, nm, ptc	field	Loc		much	weed	field	Loc
it is finished	field	in		much	weed	field	in

"It's finished, (there's) many weeds in the fields. "

Sonmati

Ref: HLB-RB-9 sentence 18

ebe kəhā.

ebe	k	-əhā
AdSt	RPrf	-Rltr
ADV	Rltr	
now	rel:qn-place	
now	where	

"Now where? "

Ref: HLB-RB-9 sentence 19

amtʃo d^han.

ami -tʃo d^han

Pron -CSuf NSt

Pron:possv N

we, 1p-Poss paddy rice

our paddy rice

"Our paddy."

Ref: HLB-RB-9 sentence 20

kartik ne.

kartik ne

NSt CPrt

N Prt1:Loc

lunar month Loc

Nov-Dec in

"In the lunar month of 'kartik'."

Ref: HLB-RB-9 sentence 21

boɽe kartik.

boɽe kartik

AjSt NSt

ADJ N

early lunar month

early Nov-Dec

"Early (in) the lunar month of 'kartik'."

Ref: HLB-RB-9 sentence 22

bud^hwar dine sikauat bai.

bud^hwar din-e sik -a -uat bai

NSt NSt-CSuf VSt -CsSuf-Tns PN

PN N:Temp V: PN

Wednesday day-Temp learn-caus -3p, f2 Bai

Wednesday on a day they will teach Bai

"They will teach on Wednesday, Bai."

Ref: HLB-RB-9 sentence 23

həlbi.

həlbi

NSt

PN

Halbi

Halbi

"Halbi."

Ref: HLB-RB-9 sentence 24

ebər bai mən ni anot.

ebər bai mən ni an -ot

AdSt NSt Pl Neg VSt -PNum

ADV N Pl Neg V

now lady Pl not bring-3p

now lady Pl not they bring

"Now the ladies don't bring (it)."

Ref: HLB-RB-9 sentence 25

e daē moē bole eēde aē?
e daē moē bole e -ēde aē
Dem AdSt Pron AdSt VSt -Tns Excl
Dem N Pron ADV V Excl
this time I also come-1s,f1 <Eh?>
this time I also I will come <Eh?>

"At this time, I also will come, okay? "

Ref: HLB-RB-9 sentence 26

moē kəhni sāgto ne roēde.
moē kəhni sāg -to ne ro -ēde
Pron NSt VSt -CnvSuf CPrt VSt-Tns
Pron N N Prt1:Loc V
I story tell-nom Loc be -1s,f1
I story form telling in I will be

"I will tell a story. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 27

ebe sāg nu ne?
ebe sāg nu ne
AdSt VSt Neg Prt1
ADV V:imp Neg Prt1:Echo
now tell, 2s, imp not Echo
now you tell not <Isn't that so?>

"Now's not to tell, isn't that so? "

Ref: HLB-RB-9 sentence 28

ebe sāg bol.
ebe sāg bol
AdSt VSt VSt
ADV V:imp V:imp
now tell, 2s, imp say, 2s, imp
now you tell say!

"Now say tell (a story)! "

Ref: HLB-RB-9 sentence 29

mōdʒ ne ladʒ laguae.
mōdʒ ne ladʒ lag -uae
AjSt CPrt AjSt VSt -Tns
ADV Prt1:Temp ADJ V:
middle Temp shy stick-3s,f2
midday at shy it will stick

"In the middle of the day (I'll) be shy. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 30

ni dʒane bai tʰegese.
ni dʒan -e bai tʰæg -ese
Neg VSt -PNum PN VSt -Tns
Neg V: PN V
not know-3s Bai tease-3s,pinc
not she knows Bai she is teasing

"She doesn't know, Bai, she's teasing. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 31

rati rati sāguaē.
rat -i rat -i sāg -uaē
NSt -ESuf NSt -ESuf VSt -Tns
N N V
night-emp night-emp tell-1s, f2
night night I will tell

"I will tell (stories) at night. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 32

bokra ke ni d^heras dzale haṭ ne bikūde.
bokɾ-a ke ni d^her-as dzale haṭ ne bik -ūde
NSt -Dimsn CPrt Neg VSt -PNum Prt1 NSt CPrt VSt -Tns
N Prt1:Gol Neg V Prt1 N Prt1:Loc V
goat-m Gol not take-2p if market Loc sell-1p, f1
male goat Gol not you take if market in we will sell

"If you don't take the goat we will sell (it) in the market. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 33

haṭe.
haṭ -e
NSt -CSuf
N:Loc
market-Loc
at the market

"At the market. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 34

bokra ke.
bokɾ-a ke
NSt -Dimsn CPrt
N Prt1:Gol
goat-m Gol
male goat Gol

"The goat. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 35

ek din gula anuaū haṭe.
ek din gul -a an -uaū haṭ -e
Num NSt AjSt -CnvSuf VSt -Tns NSt -CSuf
Num N ADJ V N:Loc
one day whole-adjr bring-1p, f2 market-Loc
one day whole we will bring to the market

"One day we will bring it alive/whole to the market. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 36

dziot ke anuaū.
dzi -ot ke an -uaū
VSt -PNum CPrt VSt -Tns
V Prt1:Gol V
live-3p Gol bring-1p, f2
alive Gol we will bring

"We will bring the living (goat). "

Ref: HLB-RB-9 sentence 37

durga tʃo baba anede.

durga tʃo baba an -ede
PN CPrt NSt VSt -Tns
PN Prt1:Poss N V
Durga Poss father bring-3s, f1
Durga 's father he will bring

"Durga's father will bring (it). "

Ref: HLB-RB-9 sentence 38

huni haʒe bikun dede.

hun -i haʒ -e bik -un de -de
Dem -ESuf NSt -CSuf VSt -AspSuf VAux-Tns
Dem:emp N:Loc V:conj VAux
that-emp market-Loc sell-conj:comp Ben -3p, f1
that very at the market having sold they will give

"At that market they will sell (it). "

Ref: HLB-RB-9 sentence 39

tumi to nai bolesahas.

tumi to nu -ae bol-asas
Pron Prt1 Neg-VRt VSt-Tns
Pron Prt1 NV:eq V
you, 2p thus not-is, 3s say-2p, pinc
you thus no you are saying

"You, thus, are saying 'no'. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 40

dʒaun kəsən kərtor=ae.

dʒa -un k -ə -sən kər-tor -ae
VSt-AspSuf RPrf -RPrf -AdSt VSt-AspSuf -VRt
V:conj Rltr V:pass
go -conj:comp rel:qn-rel:nrm-like do -conj:inc-is, 3s
having gone what is to be doing

"Having going, what is to be done? "

Ref: HLB-RB-9 sentence 41

bai tumi ni d^heras.

bai tumi ni d^her-as
PN Pron Neg VSt -PNum
PN Pron Neg V
Bai you, 2p not want-2p
Bai you not you want

"Bai, you don't want (the goat). "

How many can eat it?

Ref: HLB-RB-9 sentence 42

tʃar pātʃ dʒ^han k^haesot goʒək bokɾa ke.

tʃar pātʃ dʒ^han k^ha-esot goʒək bokɾ-a ke
Num Num Class VSt-Tns Num NSt -Dimsn CPrt
Num Num Class V Num N Prt1:Gol
four five pers eat-3p, pinc one goat-m Gol
four five persons they are eating one male goat Gol

"Four or five people can eat one goat (and get enough). "

Ref: HLB-RB-9 sentence 43

itlo **mas huae.**
i -təl -o mas ho -uae
RPrf -NSt -Dimsn NSt VSt -Tns
ADJ:rel N V:
rel:emp-amount-lg meat become-3s,f2
this much meat it will become

"There'll be this much meat. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 44

hun paḍrək **huae** **ne?**
hun paḍər -ək ho -uae ne
Dem NSt -NumSuf VSt -Tns Prt1
Dem N V: Prt1:Echo
that basket-one become-3s,f2 Echo
that basket full it will become <Isn't that so?>

"It'll fill a 'paḌḍr' basket, won't it? "

Ref: HLB-RB-9 sentence 45

itlo.
i -tl -o
RPrf -NSt -Dimsn
ADJ:rel
rel:emp-amount-lg
this much

"This much. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 46

itlo **anuəhasdʒe.**
i -təl -o an -uəhas-dʒe
RPrf -NSt -Dimsn VSt -Tns -Rltr
ADJ:rel V:rel
rel:emp-amount-lg bring-2p,f2-just as
this much just as you will bring

"Just as you will bring this much (fish), "

Ref: HLB-RB-9 sentence 47

mətʃri ke **anuəhasdʒe.**
mətʃri ke an -uəhas-dʒe
NSt CPrt VSt -Tns -Rltr
N Prt1:Gol V:rel
fish Gol bring-2p,f2-just as
fish Gol just as you will bring

"just as you will bring fish, "

Ref: HLB-RB-9 sentence 48

sera bai ni ee.
sera bai ni e -e
PN NSt Neg VSt -PNum
PN N Neg V:
Sarah lady not come-3s
Sarah lady not it comes

"Sarah won't come. "

Delhi

Ref: HLB-RB-9 sentence 49

dilli ne huta hutae ruae.
dilli ne huta huta -e ro -uae
PN CPrt AdSt AdSt -ESuf VSt-Tns
PN Prt1:Loc ADV ADV V:
Delhi Loc there there-emp be -3s,f2
Delhi in there there she will be

"She will stay there in Delhi. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 50

k^hub moena kadze aru g^here dzauae.
k^hub moena kadze aru g^her -e dza -uae
AjSt NSt Postp Cnj NSt -CSuf VSt-Tns
ADJ N Postp Cnj N:Loc V:
many month for and house-Loc go -3s,f2
many month for and to the house she will go

"(She will stay there) for many months and (then) go home. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 51

sadi huae.
bia ho -uae
NSt VSt -Tns
N V:
marriage become-3s,f2
marriage it will become

"She'll get married. "

No.

Ref: HLB-RB-9 sentence 52

sadi holise bai?
bia ho -lise bai
NSt VSt -Tns PN
N V: PN
marriage become-3s,nm,pc Bai
marriage it has become Bai

"Has she been married, Bai? "

No.

Ref: HLB-RB-9 sentence 53

məke soutu biti dia bai dēdik soēde.
moē -ke so -to bit -i de -a bai dēd -ik so -ēde
Pron-CPrt VSt -CnvSuf NSt -Dimsn VSt -MdSuf PN AdSt -Dimsn VSt -Tns
Pron:Gol ADJ N V:imp PN ADV V
I -Gol sleep-adjr thing-dim give-imp,2p Bai a while-dim sleep-1s,f1
to me sleeping small thing please give! Bai a little while I will sleep

"Give me something to sleep on, Bai, I will sleep a little while. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 54

souk **b^haese.**

so -uk b^ha -ese
VSt -AspSuf VSt -Tns
V:inf V
sleep-inf please-3s,pinc
to sleep it is feeling

"I feel like sleeping. "

Ref: HLB-RB-9 sentence 55

b^huk **lagli.**

b^huk lag -li
VSt VSt -Tns
ADJ V
hunger stick-3s,nm,ptc
hunger it stuck

"I was hungry. "